

MUSDE DEFFIS (1828)

Deffis jauna / El señor Deffis

I

Suletino:

Felizitatzen zütüt, Deffis jaun jüjia,
Departamentüko süjeten lilia!
Irus estima mirozü, Jauna, ene büria,
Eman ahal banezazü merexi uhuria.

Traducción del original suletino:

Le felicito a usted, señor juez Deffis,
Flor de los habitantes del departamento;
Me consideraría feliz, ¡oh señor!
Si le pudiera dar el honor que se merece.

Versión euskara batua:

Zorionak bihotzez, Deffis jaun jueza,
Eskualde hontako¹ jendeen lorea;
Neure poza litzake, ene jaun maitea,
Merezi ohorea zuri ematea.

Traducción versión euskara batua:

Le felicito cordialmente, señor juez Deffis,
Flor de los habitantes de esta región;
Mi alegría sería, ¡oh querido señor!
Darle a usted el honor que se merece.

¹ Hemos substituido «departamentu» (departamento) por «eskualde» (región) porque «departamentuko» queda corto (6 sílabas) y «departamentu hontako» sobrepasa (8 sílabas) las siete sílabas que debe tener el hemistiquio.

II

Suletino:

Üskal-Herri huntan balitz moda
 Prozesen üztekua Deffisen eskila,
 Elio lüzaz prezia prauben arrazu txarra,
 Haier elio ez idek beraiek jan beharra.

Traducción del original suletino:

Si en esta Euskalerrria fuese moda,
 Dejar los pleitos en manos de Deffis,
 No perdería tiempo en apreciar la débil razón de los pobres,
 Ya que no les despojaría de su alimento.

Versión euskara batua:

Moda jarriko balitz Euskalerrri hontan
 Auzi-lanak uztea Deffisen eskutan,
 Hark ez beta galduko pobre(e)n arrazoitan,
 Haien poltsa tristetik ezin baitzuen jan.

Traducción versión euskara batua:

Si se pusiera de moda en esta Euskalerrria,
 Dejar los pleitos en manos de Deffis,
 Aquel no perdería el tiempo en los razonamientos de los pobres,
 Ya que no podría comer de la triste bolsa de aquéllos.

III

Suletino:

Deffisen tendrezia, maleruseki
 Presuntegian diren kriminel haieki!
 Kundenatzen tü eztiki, nahiz korrejierazi,
 Nigarrez daguelarik her dolüz bihotzeti!

Traducción del original suletino:

¡Oh! ¡Qué ternura la de Deffis hacia aquellos
 Desgraciados que yacen en prisión!
 Los condena suavemente, queriendo corregirlos,
 Mientras llora lamentándose de ellos de todo corazón.

Versión euskara batua:

Deffis samurturik da hainbat zorigaitzez
 Presondegian dauden kriminal gaisoez!
 Zigortzen ditu legun, oneratu nahiez,
 Haien kupidaz dago urtutzen negarrez.

Traducción versión euskara batua:

Deffis está enternecido de los criminales
 Que yacen en prisión tan desdichadamente.
 Los castiga suavemente queriendo corregirlos,
 Se derrite en lágrimas compadecido de los mismos.

IV

Suletino:

Deffisen sortzepe naz nüzü orai mintzo;
 Nik entzünik düdanaz da seme Tarbako;
 Hanko amek balütie sortzen haurrak holako,
 Intres lizate har gintzan orok emaztik hanko.

Traducción del original suletino:

Hablaré ahora del nacimiento de Deffis:
 Según tengo entendido es hijo de Tarbes;
 Si las madres de allí engendran tales hijos,
 Sería interesante que todos tomáramos vuestras esposas de allí.

Versión euskara batua:

Deffisen jaiotzaz naiz orain mintzatuko:
 Nik entzuna dudanez omen da Tarbesko.
 Hango amen umeak badira halako,
 Hara behar genuke andrea(k) hartzeko¹.

Traducción versión euskara batua:

Hablaré ahora del nacimiento de Deffis:
 Según tengo entendido es natural de Tarbes.
 Si los hijos de las madres de allí son así,
 Allí deberíamos acudir para tomar esposa(s).

¹ O bien: Badakigu nora jo andrea(k) hartzeko (ya sabemos a dónde dirigirnos para tomar esposa(s)).

V

Suletino:

Jauna jüje zirade Donaphlegiko,
 Damürük ez president egün Paubeko;
 Hanko jüjiek balirade zure boronthateko,
 Fite prest nüdükezü etxerat ützültzeko.

Traducción del original suletino:

Señor, es usted juez de Donaphaleu (Saint-Palais),
 Desafortunadamente no es hoy presidente (del tribunal) de Pau;
 Si los jueces de aquí¹ fueran de su misma voluntad,
 Estaría enseguida dispuesto para volver a casa.

Versión euskara batua:

Jauna, zu zaitugu juez Donaphaleuko,
 Ez, ordea, lastima! mahiburu Pabeko.
 Hango juezak balira zure irudiko,
 Bertan prest nindukezu etxera joateko.

Traducción versión euskara batua:

Señor, usted es juez de Donaphaleu,
 No así, lamentablemente, presidente (del tribunal) de Pau.
 Si los jueces de aquí fueran semejantes a usted,
 En el momento estaría dispuesto para ir a casa.

¹ Lit.: «de allí» (hanko). Pero Etxahun se refiere a los jueces de Pau y no a los de Donaphaleu, por lo que, para evitar confusiones, es preferible traducir «de aquí». En mi adaptación euskérica me he visto obligado, por la medida del verso, a traducir literalmente, o sea *hango* (sul. *hanko*) en vez de *hemengo* (sul. *hebenko*), pero asimismo he traducido al castellano «de aquí» (y no «de allí») para el debido entendimiento de la estrofa.

VI

Suletino:

Umilitatia eder nubleziareki
 Eta karitatia aberatsareki;
 Dohañ horik arrarozki dirade alkharreki,
 Bena Deffisek badütü unestatiareki.

Traducción del original suletino:

La humildad es hermosa en la nobleza
 Y la caridad en el rico;
 Esas virtudes raramente se dan juntas,
 Pero Deffis las posee con la honestidad.

Versión euskara batua:

Apaltasuna eder nobleen artean
 Eta garitatea aberats jendetan;
 Dohai hoiak elkartzen zaila da benetan,
 Prestutasunarekin daude Deffisengan.

Traducción versión euskara batua:

La humildad es hermosa entre los nobles
 Y la caridad en la gente rica;
 El juntar esas virtudes es difícil de verdad,
 (Pero) se hallan en Deffis con la honestidad.

VII

Suletino:

Musde Deffis denian promenau juiten,
 Anderik süjet gütiz partzera agertzen;
 Zunbaitek balekie inkantin dela saltzen,
 Dama franko balizate antxeraren phusatzen.

Traducción del original suletino:

Cuando el señor Deffis va de paseo,
 Las damas con pretextos fútiles van a su encuentro;
 Si algunas de ellas supieran que se vende en subasta,
 Habría muchas damas dispuestas a pujar en la misma.

Versión euskara batua:

Musde Deffis denean paseatuz joaten,
 Damak aitzaki merkez zaizkio hurbiltzen;
 Balekite subastan salgai dela jartzen,
 Dama franko litzake dirua eskeintzen.

Traducción versión euskara batua:

Cuando Musde Deffis se va de paseo,
 Las damas se le acercan con pretextos fútiles;
 Si supieran que está a la venta en subasta,
 Habría muchas damas que ofrecerían dinero.

VIII

Suletino:

Paubera banuazü, gaxua, trixterik,
 Nahigorik libratü Donaphalegirik;
 Bena ezartzen naizü, Deffis, korajatürük,
 Han edirenen nizala zützaz librerazirik.

Traducción del original suletino:

Me voy a Pau, pobre de mí, embargado de tristeza,
 Habiendo deseado salir libre de Donaphaleu (Saint-Palais);
 Pero usted me da ánimos, Deffis,
 (Diciéndome) que de allí saldré libre gracias a su mediación.

Versión euskara batua:

Pabera banoazu ¹, gaisoa, tristerik,
 Hobe libratu banintz Donaphaleutik;
 Baina Deffisi esker nago susperturik ²
 Han izango naizela hark librarazirik ³.

Traducción versión euskara batua:

Voy a Pau, pobre de mí, embargado de tristeza:
 ¡Ojalá! si hubiese salido libre de Donaphaleu!
 Pero gracias a Deffis me encuentro aliviado,
 Con la esperanza de ser liberado allí por su mediación.

¹ O bien: banijoa, banoa ni.

² O bien: naiz animaturik.

³ O bien: Bere bitartez libro irteteko handik (para salir libre de allí por su mediación).

IX

OBSERVACIONES A "MUSDE DEFFIS"

Suletino:

Etxahun-Barkoxe, doha gabia,
Emaztiagatik malerus jarria,
Zunbat ehio estima hik bahü uhuria
Ükhenik libertatia, esker Deffis jüjia.

Traducción del original suletino:

Etxahun de Barkoxe, infortunado,
Caído en desgracia a causa de la mujer,
Cómo estimarías si tuvieses el honor
De obtener la libertad gracias al juez Deffis.

Versión euskara batua:

Etxahun Barkoxeko haur dohakabia,
Emaztearengatik sufritzen jarria!
Zenbat istimatuko ez huke grazia,
Deffis jaunari esker libro izatia!

Traducción versión euskara batua:

Etxahun de Barkoxe, criatura infortunada,
Nacido para sufrir a causa de la mujer;
Cuánto estimarías la gracia
De obtener la libertad gracias al señor Deffis.

X

Suletino:

Hau da berset azkena egiten dūdana
 Zure felizitatez, Musde Deffis jauna,
 Dakidalarik hartako inkapable nizala
 Ene izpirtiaren eskasa dela kausa.

*Traducción del original suletino:**Traducción del original suletino:*

Esta es la última estrofa que compongo
 Felicitándole a usted, señor Musde Deffis,
 Sabiendo que soy incapaz para ello,
 Dada la pobreza de mi espíritu.

*Versión euskara batua:**Versión euskara batua:*

Hau da azken bertsoa dudana egiten
 Musde Deffis jaunari zorionak ematen,
 Bai-baitakit lan hontan zeinen eskax naizen,
 Izpirituan baitzait indarra faltatzen.

Traducción versión euskara batua:

Esta es la última estrofa que compongo
 Felicitándole al señor Musde Deffis;
 Soy consciente de mi falta de facultades en este aspecto,
 Ya que le faltan fuerzas a mi espíritu.

OBSERVACIONES A «MUSDE DEFFIS»

Contrariamente a Larrasquet, nosotros no hemos clasificado esta canción en las sátiras —dice Haritxelhar¹—. En la introducción a la poesía afirma: «Humor, fineza, cruel ironía, hacen de esta sátira una de las más mordaces que hayan conservado las memorias. El último verso de las estrofas 1.^a, 4.^a, 5.^a y 7.^a son rasgos espirituales acerbos, irónicos, característicos, como se ha señalado ya, del talento de Etxahun».

Conociendo la vida de Etxahun, nada nos permite en esta poesía creer que estamos en presencia de una de las sátiras más mordaces que las memorias hayan conservado. Al contrario, creemos que se trata de un tipo de poema que, cuando se le compara con *Musde Chabo* o con *Musde Clerisse* maneja exactamente los mismos temas: biografía, cualidades morales, profesionales, alusión al matrimonio. La última estrofa es comparable al poema de *Musde Hegobe* donde encontramos el tema de su insuficiencia poética:

«Barkoxeko iñorantenak khantorik deitzola huntü» (que el más ignorante de Barkoxe le ha compuesto canciones).

Las estrofas 5, 8 y 9 hacen alusión a un momento particularmente dramático de la vida de Etxahun. En efecto, si tenemos que fechar esta poesía, utilizaremos los datos suministrados por el poema mismo y la biografía de Deffis. Se trata de M. Deffis juez, después juez de instrucción en el Tribunal de Donaphaleu (Saint-Palais), después presidente de este mismo tribunal. Es, en efecto, por «disposición del Rey con fecha 24 de junio de 1829 que M. Deffis juez de instrucción en el Tribunal de primera instancia de Donaphaleu ha sido nombrado presidente de la misma sede en sustitución de M. d'Iriart d'Etxepare fallecido». (Mémorial des Pyrénées n.º 52, lundi 29 juin 1829).

Por lo tanto, era aún juez de instrucción en el tribunal de Donaphaleu cuando el 18 de febrero de 1829 contrajo matrimonio con la señorita María Rosa Etxekoin en la alcaldía de Donaphaleu. (Etat civil de Saint-Palais, Mariages, 18 février 1829).

¹ «L'oeuvre poétique de P.T.E.», p. 518, revista «Euskera», 1969/1970. Lhande-Larrasquet, «Le poète P.T. dit. E.», p. 75.

1829 es pues una fecha límite para el poema, ya que Deffis está todavía calificado de juez (Estr. 1, 5) y la estrofa 7 muestra que no está casado, puesto que si él estaba a la venta en subasta, habría muchas damas para pujar en la misma.

Si se consideran las alusiones hechas a la vida de Etxahun, se da uno cuenta por las estrofas 5, 8 y 9 que se encuentra en una situación muy penosa. Se trata del verano de 1828, momento en que va a ser juzgado en la Audiencia de Pau por la tentativa de asesinato en la persona de Etxegoihen. Todo hace creer que Deffis había prodigado sus consuelos a Etxahun, diciéndole que a pesar de los cargos abrumadores que pesaban sobre él, los mismos no eran suficientes para hacer creer en su culpabilidad.

«Bena ezarten naizü Deffis korajaturik
Han edirenen nizala zützaz librerazirik» (estr. 8)

Otro documento viene a apoyar las afirmaciones de Etxahun. En la petición hecha por sus vecinos y repetida durante el proceso al presidente de la Audiencia donde se dice particularmente: «Sin embargo, habiendo oído decir que el dicho Topet va a ser puesto pronto en libertad, se empieza ya a extremecerse por esta sola idea, y los expositores desean el bien común, apresurándose hacerle presente, Señor, que la libertad del dicho Topet no podría ser sino funesta a toda la vecindad».

Todos estos argumentos nos permiten fechar esta poesía en el año 1828 y probablemente en el mes de agosto de este año, momento en que Etxahun deja la prisión de Donaphaleu por la de Pau. Se comprende que la sátira no estaba dirigida hacia el mismo que le prodigaba los ánimos. (Haritxelhar, *L'oeuvre poétique de P.T.E.*, pp. 518/519).

I

1. «Zütüt» (zaitut): flexión pronominal (a ti mismo) Intxauspe (V.B., pp. 204/205) conjuga: *zütüt, zütü, zütügü, zütie* (la «u» accentuada léase «ü»). Campión, p. 500. Batua: *zaitut, zaitu, zaitugu, zaituzte*.

2. «Süjet»: «La voz «süjet» —dice Jon Mirande— tiene en suletino todos los sentidos del francés «sujet», entre ellos *personne*.

individu, o sea «gizaki». Por lo tanto, «departamentüko süjeten lilia» = «la fleur, id est, l'élite des gens du département» o, como has imaginado, «de los habitantes del departamento»². Ahora bien, Haritxelhar matiza su significado, dando a «süjet» el significado de «personne d'élite, remarquable» (persona selecta, distinguida).

3. «Estima nirozü»: flexión alocutiva respetuosa. Intxauspe (V.B., p. 301) no la registra, pero sí, en cambio, sus variantes *neza-kézü*. y *niókezü*. En cambio, en la forma indeterminada o indefinida recoge las tres variantes: *nezáke*, *nióke* y *niro*. Intxauspe traduce «éskent nezáke/nióke/niro»: *J'offrirais et je pourrais offrir*. Por lo tanto, «Irus estima nirozü, jauna, ene büria» será: yo me estimaría o yo me podría estimar feliz, señor. Intxauspe (V.B., pp. 301/302) conjuga: *nezakézü/niókezü*, *lezákezü/liókezü*, *genezakézü/giniókezü*, *lezakezie/liókezie*. Campión, p. 540. En la forma Etxahuniana resultaría: *nirozü*, *lirozü*, *ginirozü*, *lirozie*.

4. «Eman ahal banezazü» (baniezazu): si yo te pudiera dar. Intxauspe (V.B., pp. 274/275) conjuga: *banizázü*, *balizázü*, *baginizázü*, *balizázüye* o *balizazie*. Como observará el lector, a «banezazü» de Etxahun corresponde «banizázü» de Intxauspe³.

«Merexi uhuria» (merezitako ohorea): la honra merecida.

² E.B.G., p. 180. Euskaraz: «Süjet hitzak, Zuberocraz, ba ditu «süjet» frantses hitzaren zentzuak oro, euren artean «personne, individu» (*gizaki*) esan nahí du. Beraz, «departamentüko süjeten lilia» = «la fleur, id est, l'élite des gens du département» edo, usnatu duzun bezala, «departamenduko bizilagunena».

³ Cuando publiqué la obra «Etxahunen bertsoak gipuzkeraz», dudaba si la flexión «ahal banezazü» sería una flexión indeterminada de dativo o una flexión alocutiva respetuosa, es decir, si sería equivalente a «baniezazü» o «baneza». A este respecto me decía Jon Mirande: «Eman ahal banezazü. Desdichadamente estás equivocado en tu segunda interpretación ... *Nezazü* no es una forma alocutiva; sí, en cambio, como primeramente traduciste «nizazü». Y es que, en nuestros euskalkis (no solamente en suletino, sino también en labortano y bajo-navarro) no usamos jamás las formas alocutivas cuando a la flexión verbal se le añade cualquier prefijo, sufijo o pronombre (izenorde). Yo creo (y Mitxelena me confirmó en mi suposición) que también sucedía lo mismo en vuestro lenguaje clásico. Por ejemplo, decimos: «emaiten ahal dit (o *dizüt*)» y «eztit (o *eztizüt*) emaiten ahal»; pero, en cambio, «emaiten ahal ba düt» (aquí «ba» no es condicional, es afirmativo); se puede decir, en cambio, «ba dit emaiten ahal» con «ba» afirmativo = egia da emaiten ahal dudala, emaiten ahal baitut, emaiten ahal düdalako, emaiten ahal düdana, etc. Hay que decir: «Nork emaiten dü? Y no «nork emaiten *dik* o *din* o *dizü*». Y en las flexiones *ba neza*, *ba beza*, etc., está a la vista que «ba» es siempre condicional, nunca afirmativo. Por lo tanto, en ese caso no puede usar formas alocutivas un euskaldun de aquende de la muga. Es verdad que «ba nizazü» sería más correcto, y muchos decimos así; pero las dos formas son nuevas, y en euskera clásico (Leizarraga, Etxepare, etc.) se decía (o por lo menos se escribía) «ba niezazü»;

II

2. «Prozesen üztekua» (auziak uztekoa): uso de genitivo plural en vez de nominativo plural, generalizado en Euskalerría continental.

«Eskila»: contracción de «eskiala» (eskura). Ahora bien, los vascos occidentales la locución «Deffisen eski(a)la», diríamos sencillamente «Deffisen esku», sin añadir el sufijo de dirección «-ra». Creo que en suletino también sería normal decir «Deffisen eskü», pero posiblemente Etxahun ha utilizado la forma «eskila» obligado por la medida y la rima.

3. «Elio»: contracción de «ez liro» = ez lezake (no podría). Intxauspe (V.B., pp. 301/302) conjuga: *nezáke/níóke/níro, hezáke/híóke, zenezáke/zinióke, lezáke/lióke/liro, genezáke/ginióke/giníro, zenezakeyé/ziniókeye, lezaké/liókeye/liroé*.

«Prezia»: forma de infinitivo del participio «preziatü». A este respecto dice Jon Mirande: «*Preziatü* está formada a semejanza del francés «*apprécier*» y ese verbo quiere decir «*haundietsi*, juzgar o estimar que una cosa es buena» (grande?); también «examinar si una cosa es buena o mala»⁴.

«*Arrazu txarra*»: oinarri gabeko arrazoia (argumento sin base) —traduce Jon Mirande y a continuación añade—: Etxahun ensalza (irónicamente) a Deffis, fácil de comprar: siendo él juez, los pobres serían venturosos; no perdería el tiempo examinando si las razones expuestas por ellos eran malas y sin fundamento, no porque estuviera a favor de los pobres, sino porque no espera cobrar nada alargando el juicio». (E.B.G., pp. 182/183. Euskaraz: «*Arrazü txarra* = oinarri gabeko arrazoia. Etxahunek (ironeiazki) goraiatzten du Deffis erogarria: hura epaile izaki txiroek zorion lukete; ez luke demborarik galduko berek aurkeztu arrazoiak txar diren, oinarri gabeko diren ikertzen, ez noski txiroen alde delako, bainan ez duelako itxaropenik auzia luzatuz dirurik kenduko liekenik»).

4. «Haier elio ez idek»: haiei ez lezake (liezaike) ken (no les

pero en suletino, esas formas de dativo se están olvidando poco a poco; el 99% de los Zuberotarras de hoy diría «zuri eman ahal ba neza». Yo creo que la nueva forma «ba nezazü» ha surgido de la mezcla de «ba neza» con el primitivo «ba nizazü». De todas formas, ten por seguro, sin la más mínima duda, que «eman ahal ba nezazu» significa «si se lo pudiera dar a Vd.» y no «si lo pudiera dar» (E.B.G., pp. 180/181. Traducción del original euskérico).

⁴ Quizás exista aquí un lapsus de Jon Mirande el escribir (*haundietsi*) en vez de «onetsi».

podría quitar a ellos). Veamos ahora cómo traduce Jon Mirande «Elio lüzaz prezia prauben arrazu txarra, / Haier elio ez idek beraiek jan beharra»: «Il ne resterait pas longtemps à apprécier les arguments mal-fondés des pauvres, (car) il ne pourrait pas leur enlever ce qui est nécessaire pour manger (no estará mucho tiempo examinando los argumentos mal fundados de los pobres, (ya que) él no les podría quitar lo que les es necesario para comer).

III

1. «Tendrezia»: del francés «tendresse» (ternura). «Maleruseki» (dohakabeekin): con los desgraciados.

3. «Tü»: contracción de .dütü» (ditu).

4. «Her dolüz»: con pena (hacia) ellos (lit.: a ellos). «Her» = «Haiei». Los euskaldunes occidentales recurriríamos al genitivo en lugar del dativo: *Haien kupidaz*.

IV

1. «Nüzü» (nauzu): flexión alocutiva respetuosa correspondiente al indeterminado «niz» (naiz). Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, dütüzü*. «La «u» acentuada léase «ü». Campión: p. 703. Corresponde al alocutivo familiar guipuzcoano: *nauk, duk, gaituk, dituk* y al indefinido batua *naiz, da, gara, dira*.

2. «En realidad —dice Haritxelhar— Juan José Deffis nació en Orincles (Altos Pirineos) el 22 de Septiembre 1789».

3. «Balütie» (balituzte): flexión de supositivo. Intxauspe (V.B., p. 277) conjuga: *banütü, babütü/bazüntü, balütü, bagüntü, bazüntie, balütie*. La «u» acentuada léase «ü». Batua: *banitu, babitu/bazenitu, balitu, bagenitu, bazenituzte, balituzte*.

4. «Lizate» (litzateke/litzake): flexión de condicional presente, voz intransitiva. Intxauspe (V.B., p. 386) conjuga: *nintzâte, hintzâte/zinâte, lizâte, ginâte, zinâteye, lirâte*. Campión, p. 689.

«Har gintzan» (har genitzan). Intxauspe (V.B., p. 269) conjuga: *nétzan/nitzan, hétzan/hítzan, zenétzan/zintzan, létzan/lítzan/zétzan, genétzan/gintzan, zenetzén/zinitzén, litzén/zetzén*. Como observará el lector estas flexiones tienen al menos dos variantes. Respecto a la

forma GINTZAN dice Jon Mirande: «*Gintzan*, yo diría «har genetzan (labortano clásico «ginitzan»), pero he observado que mi padre (es de Garindañe) usa las dos formas, es decir, «gintzan» y «genetzan». Sea como sea, es la última, ciertamente, la forma clásica suletina, ya que se encuentra en los textos antiguos»⁵.

V

1. «Zirade»: variante de la forma normal «zira» (zara). Asimismo en guipuzcoano decimos «zera» y «zerade». Intxauspe no lo registra.

«Donaphalegi»: nombre que da Etxahun a Donaphaleu (Saint-Palais).

3. «Balirade»: variante de la forma normal «balira». Tampoco registra Intxauspe esta variante popular.

4. «Fite» (pronto, rápidamente): del francés vite.

«Nündükezü»: flexión alocutiva respetuosa correspondiente a *nintzâte* o *nintzâteke* (batua: *nintzateke*, guip. *nintzake*). Intxauspe (V.B., p. 386) conjuga: *nündükézü*, *lükézü*, *güntükézü*, *lütükézü*. Campión, p. 705.

VI

3. «Hórik»: pronombre demostrativo de 2.^a pers. en forma pasiva. En forma activa sería «horiék».

4. «Badütü» (baditu): flexión afirmativa de la conjugación indefinida. Intxauspe (V.B., p. 206) conjuga: *dütüt*, *dütük/dütün/dütüzü*, *dütü*, *dütügü*, *dütüzie*, *dütie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 497.

VII

1. «Promenan» (promenadan, paseuan, paseuz): de paseo.

⁵ E.B.G., p. 183. Euskaraz: «GINTZAN, nik «har genetzan» esango nuke (laphurtar klas. «ginitzan»), bainan ohartu naiz ene aitak (Garindañekoa da) bi formak usatzen dituela, hots, «gintzan» eta «genetzan». Dena den, azkenen goa da noski Zuberoatar forma klasikoa, textu zaharretan arkitzen da-eta».

2. «Süjet gütiz»: con pocos motivos.

«Partzera»: en la variante de Larrasquet: *partzen*, traduciendo este autor «vont à la rencontre» (van al encuentro) en la nota correspondiente. En «Basse Soule Orientale», define así el participio «partü»: «croiser, dans la rue ou sur une route quelqu'un» (cruzar en la calle o en un camino con alguien). Según este autor, es préstamo del antiguo bearnés «par», *pair, egal* (par, igual) y termina: «le sens est donc, arriver à même hauteur» (el sentido es pues, llegar a la misma altura).

3. «Inkantin»: en subasta. Es contracción de «inkantian» y según Haritxelhar procede del bearnés «incan». Larrasquet traduce «à l'encan, aux enchères, au plus offrant». Jon Mirande dice a este respecto: «Parece que el señor juez Deffis solventaba los pleitos a favor del que más le ofrecía (así habla por lo menos la mala lengua de Etxahun)». (E.B.G., p. 184. Euskaraz: «Deffis epalle jaunak auzia erabakitzen omen zuen diru gehiago eman zion pleiatzallearen alde (hala dio behintzat Etxahunen mingain gaiztoak)». Por lo que se ve, también Jon Mirande se inclina más bien por el «humor, fineza, cruel ironía» que delata Larrasquet, haciendo «de esta sátira una de las más mordaces que las memorias hayan conservado».

4. «Balizate» (balitzateke/balitzake): forma afirmativa de «lizate». (Véase estrofa IV-4).

«Antxeraren phusatzen»: adaptación euskérica de «pousser les enchères» (pujar en las subastas) en forma de genitivo posesivo. A este respecto dice Jon Mirande: «*Antxeraren phusatzen* está tomado del francés «pousser les enchères». Cuando se vende algo «à l'encan» o «aux enchères», el funcionario llamado *commissaire-priseur* («tasador de subasta pública» dice mi diccionario fr. esp.) al presentar una mercancía, pone un precio; entre los aspirantes a la compra alguien ofrece un precio más alto; luego otro sube más —eso es «pousser les enchères»— y finalmente el que ha ofrecido el precio más alto se lleva la mercancía»⁶.

⁶ E.B.G., p. 184. Euskaraz: «*Antxeraren phusatzen*, berriz, frantsesetik hartua da: «pousser les enchères». Zerbait «à l'encan» edo «aux enchères» sal-tzen denean, *commissaire-priseur* («tasador de subasta pública», dio ene fr. esp. hiztegiak) delako kargudunak, salgai bat aurkeztean, prezio bat esaten du; eros-tun-gaietatik norbaitek orduan prezio gorago bat eskeintzen du; gero beste ba-tek are gorago bat —hori da «pousser les enchères»— eta azkenen preziorik gorena proposatu duenak salgaia eramaten du».

VIII

1. «Paube»: forma suletina de Pau. En labortano es Pabe. Asimismo, Tarbes en suletino es Tarba y en labortano Tarbe. Teniendo presente que de Atharratz(e) se ha derivado Tardets, el origen de Tarbes ¿no habrá sido Atarbaitz o algo por el estilo?

«Banuazü»: forma alocutiva respetuosa del verbo *joan*. Intxauspe (V.B., p. 446) conjuga: *nóazü, doázü, goátzü, doátzü*. Campión, p. 706. Forma indefinida: *nóa*, Alocutivas familiares *nóak/nóan*. Luego la forma afirmativa «banuazü» es «ya voy».

2. «Nahigorik»: contracción de «nahiagorik» (prefiriendo).

«Donaphalegirik» (Donaphaleutik): desde Saint-Palais. Asimismo se dice *Máulerik, Baiunárik*, etc., por *Mauletik, Baionatik*... «*Etxerik elki da* (etxetik atera da), il est sorti de la maison (ha salido de casa)» (Gèze, p. 23).

3. «Naizü» (nauzu). Intxauspe (V.B., p. 205) conjuga: *náizü, nái, náizie, náye* (*nauzu, nau, nauzue, naute*). Campión, p. 499.

4. «Nizala» (naizela): forma conjuntiva de la flexión *niz* (naiz). Intxauspe (V.B., p. 340) conjuga: *nizála, bizála, ziréla, déla, giréla, zirayéla, diréla*.

«Zützaz librerazirik» (zützaz libra-erazirik): liberado por mediación tuya. El verbo factitivo «librerazi» traduce Gèze: *faire relâcher, délivrer* (hacer soltar, liberar).

IX

1. «Etxahun-Barkoxe»: Etxahun de Barkoiz.

3. «Zunbat ehio estima hik bahü uhuria» (en batua: zenbat ez hezake estima hik bahu ohorea. O también: zenbat ez huke estimatuko, hik bahu ohorea): cuánto (no) estimarías si tuvieses el honor. El lector habrá caído en cuenta de que «ehio» es contracción de «ez hiro» (=ez hezake). También se dice «ehioke» (ez hioke, ez hiroke)⁷.

⁷ Referente al distintivo del sujeto de 2.ª persona «H» (h-*ezake*, h-*uke*, h-*iro*) y el uso indebido del sufijo «K» para sustituirle (*ezake-k*, *uke-k*) seguido por la mayor parte de los escritores guipuzcoanos —entre los que me incluyo— en vida de Jon Mirande, dice mi malogrado amigo en E.B.G.: «EHIO: es, efectivamente, «ez hiro». Pero quiero decirte que esa H- es correcta y que

«Bahü» (bahu): flexión indeterminada de supositivo (si tuvieses) del modo indicativo. Intxauspe (V.B., p. 277) conjuga: *bänü, bähü/ /bazünü, bälü, bagünü, bazünie, balie* (*banu, bahu/bazenu, balu, bagenu, bazenute, balute*). La «u» acentuada léase «ü».

«Uhuria» (ohorea): el honor. A este respecto es conveniente señalar que en la variante de Larrasquet figura «ukuria». Con relación a esta voz dice Jon Mirande: «UKURIA es un erratum, sin duda alguna, y como has visto debe ser «uhuria». «Ükhüria» por una parte se pronuncia con -kh-, que yo sepa en toda Zuberoa, y por otra parte con dos «ü», no U. Además hay otra variante, «ekhö-rü», «ekhöratü» que, según creo, usan en Barkoiz y sus contornos. «Ükhüratü»=s'arrêter y «ükhürü»=tranquille, tal como figura en el diccionario. «Hago ükhürü» se le dice muchas veces por ejemplo a un niño, y quiere decir «tiens-toi tranquille!» (estate quieto). Esa frase la pronunciamos así: «haukhü», con una -ü larga, acentuada. Pero vuelvo a repetir, Etxahun dijo, sin duda, «uhuria». Dices que no ves con claridad qué libertad debía alcanzar nuestro bertsolari. Yo creo que cuando Etxahun compuso esa canción estaba en la cárcel condenado por un juez de Pau; y quiere decir que si en lugar de los jueces de Pau le hubiese juzgado Deffis, dándole cierto dinero a éste, le pondría en libertad»⁵.

4. «Esker Deffis jüjia»: como indica el Sr. Haritxelhar, la construcción de esta frase está forzada a causa de la rima. Lo normal en

vuestro «ezakek» es una monstruosidad. Sin embargo, aunque en el tiempo presente el euskara usa sufijos (dezake-t, dezake-k, etc.), en el pasado usa prefijos (n-ezakean, h-ezakean), así como en formas derivadas del pasado, como *n-ezake, h-ezake*, etc. Así dicen los Manxes, y nosotros, como quiera que en lugar de la radical *-eza-* usamos *-iro-, n-iro(ke), h-iro(ke)*. Pero en los euskalkis de vuestra comarca la «h» se perdió en los siglos medievales, según parece, y como consecuencia la «h» representativa de la segunda persona, por lo que empezasteis a usar la otra característica de segunda persona (-k/-n) fuera de lugar». (E.B.G. p. 185. Traducción del original euskérico).

⁵ E.B.G., p. 185/186. Euskaraz: «UKURIA erratum bat da, dudarik bature gabe, eta ikusi duzun bezala, «uhuria» behar da. «Ükhüria» alde batetik -kh- ekin oguzten da, nik dakidanaz, Zuberoa guztian, eta bestalde bi ü-rekin, ez U. Gainera ba da beste variante bat, «ekhö-rü», «ekhöratü», ene ustez Barkoxen eta ingurunetan usatzen dutena. Ükhüratü=s'arrêter, eta ükhürü=tranquille, hiztegiak dion araura. «Hago ükhürü» askotan esaten zaio, adibidez haur bati, eta «tiens-toi tranquille!» esan nahi du (honela oguzten dugu esakun hori: «haukü, -ü luze azentudun batekin). Bainan berriz diot, Etxahunek «uhuria» ezarri zuen noski. Diozu ez duzula garbi ikusten zer libertate iritxi behar zuen gure bertsolariak: nik uste, Etxahunek kantu hori jarri zuenean, presondegian zegoan, Paueko jule batek hartara kondenaturik; eta esan nahi du Pabeiko juleen ordez Deffisek juzgatu balu, diru zerbait honi eman eta, askatasuna utziko ziola».

euskara sería *Deffis jüjari esker*. Como añade Haritzelhar, solamente podría justificarse la sintaxis Etxahuniana anteponiendo *zuri* (a *ti*): (*zuri*) *esker Deffis jüjia*, fórmula que no permite la medida del verso y que por lo tanto habría que considerar el citado vocablo como sobrentendido. Esta construcción queda subsanada en la variante de Larrasquet que dice así: «Deffis jüjari esker ükhenik libertatia».

X

2. «Zure felizitatez»: uso de genitivo-posesivo. Aquende del Bidasoa diríamos «Zu felizitatuz» o «Zuri felizitatuz» (no tan correcto).

3. «Nizala»: *naizela* (véase comentario estrofa VIII).

4. «Esker Deffis jüjia»: como indica el Sr. Haritzelhar, la construcción de esta frase está forzada a causa de la rima. Lo normal en

FE DE ERRATAS DE «AHAIDE DELEZIUS HUNTAN»

En la poesía titulada «AHAIDE DELEZIUS HUNTAN» publicada en los Cuadernos 1.º y 2.º de 1983 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 139, nota 2

Dice: Haizatu (= abuyentar).

Debe decir: Haizatu (= ahuyentar).

Pág. 143, nota 4

Dice: «borthak diztak eshteki»

Debe decir: «borthak diztak esteki»

Pág. 160, 2

Dice: *nindezate*.

Debe decir: *nindezaten*.

Pág. 162, nota 17

Dice: Binan, esan nizun bezala,

Debe decir: Bainan, esan nizun bezala,

Pág. 163, 2

Dice: *Canción de la vida*:

Debe decir: *Canción de su vida*:

Pág. 172, 2

Dice: enialakoz semiareki

Debe decir: enialakoz semireki

Pág. 174, nota 41

Dice: Bainn ene euskalkian

Debe decir: Bainan ene euskalkian

Pág. 176, 1

Dice: acerta del contenido

Debe decir: acerca del contenido

Pág. 178, XV-2

Dice: contracción de *sükhaldian*

Debe decir: contracción de *sükbaltian*

Pág. 186, nota 52

Dice: kantariak -rr- oguzpen duela ba dirudi.

Debe decir: kantariak -rr- oguzten duela ba dirudi.

Pág. 187, 4

Dice: so nrespectivamente

Debe decir: son respectivamente

Pág. 190, XIX-4

Dice: fjaros lo que es ser despojados

Debe decir: fijaros lo que es ser despojados

Pág. XX-1

Dice: conjuga: *déziét*,

Debe decir: conjuga: *déiziet*,

Pág. 191, XXI-1

Dice: Hartxelhar

Debe decir: Haritzelhar

Pág. 194, XXIV, 1

Dice: Erruamn

Debe decir: Erruman

Pág. 196, XXV, nota 76

Dice: forma pasivioa da

Debe decir: forma pasivioa da